

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 105 (2018)
Heft: 7-8: Im Klimawandel : Bauen mit der Erderwärmung

Vorwort: Klimawandel heisst Kulturwandel = Changement climatique signifie changement culturel = Climate change means cultural change
Autor: Muschg, Benjamin / Kurz, Daniel

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Seit der frühere US-Vizepräsident Al Gore 2006 in den Kinos *Eine unbequeme Wahrheit* verkündete, ist diese spürbar unbequemer geworden. 16 der 17 wärmsten Jahre seit 1880 wurden im 21. Jahrhundert gemessen, und die letzten vier Jahre waren jene mit den höchsten globalen Durchschnittstemperaturen. Die Erderwärmung im Anthropozän schreitet so schnell voran, dass sie der renommierte Klimaforscher Hans Joachim Schellnhuber kürzlich mit derjenigen nach dem Asteroiden-Einschlag vor 66 Millionen Jahren verglich, der drei Viertel aller Arten auslöschte. Seine Quintessenz: «Wenn wir den Klimawandel nicht in den Griff bekommen, brauchen wir über Einkommensverteilung, Rassismus und guten Geschmack nicht mehr nachzudenken.»

Der Gebäudesektor trägt einen grossen Teil zum Ausstoss jener Treibhausgase bei, welche die Erwärmung verursachen. Darauf hat die Branche reagiert, indem sie den Gebäudepark mittels Neubauten und Sanierungen auf ein Minimum an CO₂-Ausstoss trimmt. Aber produziert sie im Zuge dieser Erneuerungsarbeiten nicht so viel CO₂, dass der Rest des im Rahmen der Klimaziele verfügbaren Emissions-Budgets innert weniger Jahre aufgebraucht wird? Wie unser Autor Sasha Cisar in diesem Heft ausführt, wäre ein Kulturwandel vom Ersatz zum Erhalt der Bau-substanz und vom Einsatz CO₂ verursachenden zu

CO₂ bindenden Materialien dringend angezeigt. Um Schellnhubers Warnung in die Baubranche zu übertragen: Wenn wir den Klimawandel nicht in den Griff bekommen, brauchen wir über Baukultur, Grundrisse und Proportionen nicht mehr nachzudenken.

Unter hiesigen Architekturschaffenden gibt es eine hohe Sensibilität für das Thema, aber wenig Antworten mit den Mitteln der Architektur. Vielleicht, weil der Klimawandel immer noch als Problem «der Anderen» wahrgenommen wird? Doch wer heute ein Gebäude plant, tut dies für ein ganz anderes Klima als das heutige. H Arquitectes aus Katalonien zeigen, wie mit den Mitteln der Architektur selbst klimagerechte Bauten entstehen können – ohne aufwändige Technik und dichte Hülle. Gesucht sind in diesem Sinn innovative wie traditionelle Antworten auf die Frage, wie wir unseren Planeten und unsere Häuser bewohnbar halten. Wir haben Architekturschaffende danach befragt und einen Augenschein in Städten genommen, die den Umbau für eine wärmere Zeit in Angriff nehmen. — Benjamin Muschg, Daniel Kurz

Im Kampf gegen die zunehmende Hitze hat die Stadt Los Angeles begonnen, Strassen mit einem hellen Belag zu überziehen: Durch dessen stärkere Reflexion reduziert sich die Oberflächentemperatur um 5 bis 8 Grad Celsius. Bild: Los Angeles Bureau of Street Services

Changement climatique signifie changement culturel

Depuis que l'ancien vice-président des États-Unis a projeté en 2006 *Une vérité qui dérange* dans les cinémas, cette dernière est devenue nettement plus dérangeante. Au 21^e siècle, on a mesuré 16 des 17 années les plus chaudes depuis 1880 et les quatre dernières années ont été celles avec les plus hautes températures moyennes globales. Le réchauffement de la terre dans l'Anthropocène avance à une vitesse telle que le climatologue renommé Hans Joachim Schellnhuber l'a comparé dernièrement à celui consécutif à l'impact d'un astéroïde qui détruisit il y a 66 millions d'années trois quarts de toutes les espèces. En substance: «Si nous n'arrivons pas à maîtriser le réchauffement climatique, il n'est plus nécessaire de nous interroger sur la répartition des revenus, sur le racisme et sur le bon goût.»

Le secteur du bâtiment contribue pour une grande part à l'émission des gaz à effet de serre qui provoquent le réchauffement. La branche a réagi en poussant le parc immobilier vers un minimum d'émissions de CO₂ au moyen de nouvelles constructions et de rénovations. Mais ne consomme-t-elle pas tellement de CO₂ pour ces rénovations que le reste du budget d'émissions disponible dans le cadre des buts climatiques sera utilisé en très peu d'années? Comme le développe dans ce cahier notre auteur Sasha Cisar, un changement culturel impliquant le maintien plutôt que le remplacement de la substance bâtie ainsi que l'utilisation de matériaux capturant le CO₂ plutôt que le consommant serait indiqué de toute urgence. Pour transférer l'avertissement de Schellnhuber dans le secteur du bâtiment: si nous n'arrivons pas à maîtriser le réchauffement climatique, nous n'avons plus besoin de réfléchir à la culture architecturale, ni à des plans ni aux proportions.

Nos professionnels de l'architecture sont très sensibles à ces problématiques, mais ils offrent peu de réponses avec des moyens architecturaux. Peut-être parce que le changement climatique est encore toujours perçu comme le problème «des autres»? Et pourtant, celui qui conçoit un bâtiment aujourd'hui le fait pour un climat tout différent du climat actuel. H Arquitectes de Catalogne montrent comment on peut construire des bâtiments adaptés au climat avec les moyens de l'architecture elle-même – sans technique élaborée ni grande isolation. On cherche dans ce sens des réponses aussi bien innovantes que traditionnelles à la question de comment garder notre planète et nos maisons habitables. Nous avons interrogé des architectes et examiné ce qui se fait dans des villes qui se préparent à une période plus chaude par des restructurations architecturales. — Benjamin Muschg, Daniel Kurz

Climate Change Means Cultural Change

Since 2006, when former US Vice-President Al Gore first announced *An Inconvenient Truth* in the cinemas this truth has become noticeably more inconvenient. In the 21st century 16 of 17 warmest years since 1880 have been measured and the last four years were those with the highest global average temperatures. Global warming in the Anthropocene is advancing so rapidly that eminent climate researcher Hans Joachim Schellnhuber recently compared it with the situation after the asteroid impact 66 million years ago, which killed three quarters of all species. His quintessential statement: “If we're not able to get a grip on climate change, we don't need to think any more about income distribution, racism and good taste.”

The building sector plays a major role in emitting the greenhouse gases that cause warming. The branch has reacted to this by trimming building stock to minimise CO₂ emissions through new buildings and renovations. But in the course of these renovation works does the industry not produce so much CO₂ that the remainder of the emissions budget available in the framework of the climate goals will be used up in a few years' time? As our author Sasha Cisar shows in this issue, a cultural change from replacing to retaining building fabric and from employing materials that use up CO₂ to those that bind it is urgently needed. To apply Schellnhuber's warning to the building branch: if we don't get a grip on climate change, then we don't need to reflect any longer about building culture, floor plans and proportions.

While there is a keen awareness of this theme among those who make architecture in this country, few answers that use the means of architecture are given. Perhaps this is because climate change is still seen as the problem of “the others”. But anyone designing a building today is doing this for a very different climate than the present one. H Arquitectes from Catalonia show how climate-conscious buildings can be made using the means of architecture itself—without elaborate technology and air-tight building envelopes. In this sense the search is for innovative as well as traditional answers to the question about how we can keep our planet and our buildings inhabitable. We asked architects about this and looked at cities that are undertaking adaptation work for the warmer times ahead. — Benjamin Muschg, Daniel Kurz